

leicht am elegantesten, weicht indes vom vorgegebenen Ausdruck am weitesten ab und wirkt überdies eher blaß und nichtssagend ⁴⁸⁾).

Textverständnis oder zumindest doch textgetreue Haltung beweist H auch in dem Satz Gesta 1, 20, wo die Rede ist von Jagdhunden, welche *quacaras etiam et alia volatilia* ⁴⁹⁾ zu fangen imstande sind. Das Wort *quacara*, lautmalerscher Name der Wachtel ⁵⁰⁾, ist wiederum nur gerade von H und T ⁵¹⁾ überliefert worden. Die andern Handschriften dagegen geben verschiedene Korrekturvorschläge. Während der eine, *quacarias* ⁵²⁾, in einer leichten, mehr orthographischen Abwandlung besteht, stellt der zweite, *qua caras* ⁵³⁾, und namentlich der dritte, *caras* ⁵⁴⁾, einen Eingriff dar, der offenkundig mißlungen ist und ins Sinnlose führt.

Eine ähnliche instruktive Parallelreihe ergibt sich Gesta 2, 15 ⁵⁵⁾ für den Ausdruck *detrectet* ⁵⁶⁾, welcher folgende teils ungebräuchliche, teils falsche Variation erfährt: *detractet* ⁵⁷⁾, *detractat* ⁵⁸⁾ *detractetur* ⁵⁹⁾, *decertet* ⁶⁰⁾. Oder Gesta 1, 5 ⁶¹⁾ für *labravit* ⁶²⁾: woraus *libravit* ⁶³⁾, *liberavit* ⁶⁴⁾ und *se liberavit* ⁶⁵⁾ entsteht.

Aus solchen und ähnlichen Beispielen wird ersichtlich, daß H vor allen andern Codices Außergewöhnliches bewahrt und vermittelt. Der Schreiber des Hannoveranus hat so seltene und seltsame Bildungen wie

⁴⁸⁾ Diese Art der Glättung ist ein besonders hervorstechendes Merkmal von Z; vgl. unten S. 366.

⁴⁹⁾ S. 26, 16.

⁵⁰⁾ Vgl. Du Cange 6, 581; Meyer-Lübke, Romanisches etymol. Wörterbuch⁸ (1935) nr. 2004; Bloch-Wartburg, Dictionnaire étymol. de la langue française (1950) S. 95 s. v. *caille*. Es handelt sich demnach bei den in Notkers Anekdote erwähnten Hunden um Laufhunde, Wachtelhunde.

⁵¹⁾ Vgl. oben S. 361 mit Anm. 43.

⁵²⁾ So V₁, vielleicht in Annäherung an *quaquilia*, it. *quaglia*; vgl. Du Cange 6, 592 s. v. *qualea*.

⁵³⁾ So O₁, M₁, V₂.

⁵⁴⁾ So Z und W.

⁵⁵⁾ S. 80, 5.

⁵⁶⁾ So H, O₁ und T, wobei T allerdings das vorangehende Verbum *imperare* (bewußt?) ausfallen läßt.

⁵⁷⁾ So V₁.

⁵⁸⁾ So O₂.

⁵⁹⁾ So M₁, V₂, G (= Gothanus).

⁶⁰⁾ So Z und W. Wie in den übrigen Beispielen sind auch hier die Abweichungen in Z und W wieder am größten.

⁶¹⁾ S. 8, 21.

⁶²⁾ So H und V₁.

⁶³⁾ So O₁, M₁, V₂, G, M₃ (= München 17134), T, O₂.

⁶⁴⁾ So M₂ (= München 5336) und Z.

⁶⁵⁾ So W.